

Tierra

Vol.

107

<スペイン語版>

Contenido (内容)

INICIO DEL SISTEMA DE REGISTRO BASICO DE RESIDENTES DE LOS RESIDENTES EXTRANJEROS (外国人住民の住民基本台帳制度スタート) / PREGUNTAS SOBRE LA TARJETA DE RESIDENCIA (在留カードに関する質問) / "HOTERASU" (Centro de Apoyo Jurídico de Japón) INICIA LA ATENCION EN IDIOMA EXTRANJERO (法テラス 外国語対応の開始) / Avisos De La Asociación Internacional De Yamato (大和市長国際化協会からのお知らせ)

INICIO DEL SISTEMA DE REGISTRO BASICO DE RESIDENTES DE LOS RESIDENTES EXTRANJEROS

外国人住民の住民基本台帳制度スタート

A partir del 9 de Julio de 2012 los residentes extranjeros también serán registrados al igual que los residentes de nacionalidad japonesa en el Registro Básico de Residentes y será abolida la Ley del Registro de Extranjeros.

2012年7月9日から外国人登録法が廃止され、外国人住民も日本人と同じく住民基本台帳に登録されるようになります。

● Principales cambios

- A los residentes extranjeros también se les elaborará el Certificado de Residencia (Juminhyo).
- Los residentes extranjeros al cambiar de domicilio a otra ciudad también tendrán la necesidad de notificar su salida (Tenshutsu todoke) de la ciudad que estaba residiendo.
- Se cambiará a la "Tarjeta de Residente" (Zairyu Kado) o "Certificado de Residencia Especial" (Tokubetsu Eijusha Shomeisho), eliminándose el Carnet de Extranjería (Gaikokujin Toroku sho).
- Se reducirán los trámites que los residentes extranjeros realizaban hasta ahora.

● Residentes extranjeros aplicables para la elaboración del Certificado de Residencia

- (1) Residentes de a mediano y a largo plazo (personas que su estancia es de más de 3 meses).
- (2) Residentes permanentes especiales.
- (3) Personas con Permiso de Protección Temporal o con Permiso de Estancia Provisional.
- (4) Persona con residencia transitoria por nacimiento o pérdida de la nacionalidad japonesa.

● Envío de Certificado de Residencia Provisional (Kari juminhyo)

- Para la elaboración del Certificado de Residencia (Juminhyo) en los primeros 10 días del mes de mayo se enviará la "Constancia de datos del Certificado de Residencia Provisional", por lo que se solicita verificar los datos detallados.
- En caso que sea necesario rectificar el "Certificado de Residencia Provisional" se deberá realizar el respectivo trámite y el 9 de Julio será transferido al "Certificado de Residencia". (en caso que no hubiera corrección alguna, no es necesario realizar trámite alguno)
- Las consultas y trámites sobre el "Certificado de Residencia Provisional" se atenderán los días laborables, y también el 26 (sábado) de mayo, el 2 (sábado) de junio (de 8:30~17:00), el 27 (domingo) de mayo, el 3 (domingo) de junio (de 9:00~12:00) en el 1er piso de la Municipalidad (Ayuntamiento).

◆ Atención

Al 9 de Julio, las personas que no tengan más de 3 meses de estadía de a mediano y de a largo plazo o personas con estadía permanente especial, entre otros, o que no tengan el visado (incluye a las personas que no hayan notificado la solicitud de renovación del periodo de visado a la municipalidad), no se les elaborará el Certificado de Residencia.

Asimismo, en caso que no se le elabore el Certificado de Residencia, no se le puede registrar el inkan. Las personas que necesiten registrar el inkan deberá realizar el trámite requerido.

● 主な変更点

- 外国人住民にも住民票が作成されます。
- 外国人住民も市外へ住所を変更する際は、転出届が必要になります。
- 外国人登録証明書がなくなり、「在留カード」または「特別永住者証明書」に切り替わります。
- 外国人住民の従来の届け出の負担が軽減されます。

● 住民票を作成する外国人住民の対象者

- (1) 中長期滞在者(3か月を超えて滞在している人)
- (2) 特別永住者
- (3) 一時庇護許可者または仮滞在許可者
- (4) 出生または国籍喪失による経過滞在者



● 仮住民票の送付

- 5月上旬に住民票作成のため「仮住民票記載事項通知書」を送りますので、内容の確認をお願いします。
- 「仮住民票」に修正が必要な場合は、所定の手続きをさせていただきます。7月9日に「住民票」に移行されることとなります。(修正がない場合は、手続きは不要です。)
- 「仮住民票」についてのお問い合わせ、手続きについては、平日(午前8時30分~午後5時)の他、5月26日(土)、6月2日(土)午前9時~正午、午後1時~5時、5月27日(日)、6月3日(日)午前9時~正午の日程で市役所1階の市民課において受け付けます。

◆ 注意点

7月9日時点で、3か月を超える中長期滞在者及び特別永住者等に該当しない人並びに在留資格がない人(市役所に在留期間の変更申請を届けていない人を含む)は、住民票が作成されません。なお、住民票が作成されない場合、印鑑登録をすることはできません。必要な人は、所定の手続きをしてください。

Próximo 次へ



●Información detallada

Pueden haber cambios más adelante. Consulte los detalles a:

- Página Web del Ministerio de Justicia
<http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact/newimmiact.html>
- Ministerio de Asuntos Internos y Comunicaciones
http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html
- Centro de Información General Extranjeros del Ministerio de Justicia
Tel. 0570-013904 (sólo en japonés)
- Consulta telefónica sobre Registro Básico de Residentes de Residentes Extranjeros del Ministerio de Asuntos Internos y Comunicaciones.

●Informes

Shimin ka Jumin Ido Tanto de la Municipalidad de Yamato
Tel 046-260-5110 (sólo en japonés)

●詳細情報

今後取り扱いが変更される場合があります。詳細は以下を参照してください。

●法務省ホームページ

<http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact/newimmiact.html>

●総務省ホームページ

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html

- 法務省外国人在留総合インフォメーションセンター
(平日午前8時30分～午後5時15分)

TEL (0570) 013904 (日本語のみ)

- 総務省外国人住民基本台帳電話相談室
(平日午前8時30分～午後5時30分)

TEL (0570) 066630 (日本語のみ)

●問い合わせ

大和市役所市民課住民異動担当

TEL 046(260)5110 (日本語のみ)



PREGUNTAS SOBRE LA TARJETA DE RESIDENCIA

在留カードに関する質問

Q

¿Es necesario realizar inmediatamente el cambio del Carnet de Extranjería (Gaikokujin toroku shomeisho) por la Tarjeta de Residencia?

A

Después de la introducción del nuevo Sistema de Control de Residencia, no es necesario realizar inmediatamente el cambio a la Tarjeta de Residencia (en caso que lo desee lo puede cambiar). Desde la vigencia de la Ley Reformada, por un determinado período, los residentes de a mediano y de a largo plazo que poseen el Carnet de Extranjería (gaikokujin toroku shomeisho) se le considera dicho carnet como Tarjeta de Residencia.

Al introducirse el sistema, para las personas que no tienen el visado permanente, básicamente el canje se realiza al momento de realizar el trámite de renovación del período de estadía, entre otros, y se le entregará la Tarjeta de Residencia. Para las personas que tienen el visado permanente, por regla deberá solicitar la Tarjeta de Residencia dentro de los 3 años de la introducción del nuevo Sistema de Control de Residencia.

Q

現在持っている外国人登録証明書は、すぐに在留カードに換える必要はありますか？

A

新しい在留管理制度導入後、すぐに在留カードに換える必要はありません(希望する場合には換えることができます。)改正法の施行期日から一定期間は、中長期在留者の方が現在お持ちの外国人登録証明書を在留カードとみなすこととなります。

永住者以外の方の具体的な切替えについては、基本的に制度導入後の在留期間更新等の手続の際に在留カードを交付することとなります。永住者の方については、新しい在留管理制度導入後、原則として3年以内に在留カードの交付を申請していただく必要があります。

INMIGRACIÓN VISA

SIN FALTAR AL TRABAJO
Ud. puede realizar

TRÁMITES de :

- * Elegibilidad
- * Residencia
- * Renovación
- * Re-entrada

Entre otros, atendemos

* **VISADO ESPECIAL**

(regularización de estadía, casos específicos)

Y CUALQUIER OTRA CONSULTA
SOBRE LA ESTADÍA EN JAPÓN

CONSULTAR A
Gyose Shoshi

FUTABA VISA OFFICE

EN ESPAÑOL

También Realizamos trámites de :

INGRESO AL KOSEKI de sus Abuelos o Padres (aún fallecidos). Sus hijos terminaron los estudios y desea traerlos? Los que no pueden hay una luz de esperanza. Si cumple con los requisitos de la Ley de Koseki Antigua.

¿SUS HIJOS PIENSAN REGRESAR A SU PAÍS DE ORIGEN? ¿NO? no ha pensado en

NATURALIZACIÓN

Tarifas y forma de pago a su alcance

〒162-0825 Tokyo-to Shinjuku-ku Kagurazaka 2-16

MS Bldg. 303 (Est. de Iidabashi)

TEL. CELULAR : 090-2338-0824 Of. Tel. 03-5225-4805 Fax 03-5225-4825

Q ¿Al introducirse el nuevo Sistema de Control de Residencia será entregado el certificado equivalente al Certificado de Registro de Extranjeros, para ser utilizado en los diferentes trámites?

A A las personas que son aplicables la Tarjeta de Residencia, en base al renovado Registro Básico de Residentes, se le elaborará el Certificado de Residencia (juminhyo) al igual como a los residentes de nacionalidad japonesa, y se entregará una copia certificada en la ventanilla de la municipalidad (ayuntamiento) de su residencia.

Q 現在住民票の写しと同様の効果で各種手続に利用されている登録原票記載事項証明書に代わる証明書は、新しい在留管理制度の導入後はどこで交付を受けることができますか？

A 在留カードの交付対象となる方は、改正された住民基本台帳法に基づき、お住まいの市区町村で住民票が作成され、現在の日本国民と同様、市区町村の窓口で住民票の写しの交付を受けることができますようになります。

"HOTERASU" (Centro de Apoyo Jurídico de Japón) INICIA LA ATENCION EN IDIOMA EXTRANJERO

法テラス 外国語対応の開始

Se realizará el servicio de intérprete en las oficinas regionales de Hoterasu. Sin embargo, la atención será personal. No se informará por teléfono.

"Hoterasu" es un "Centro de información general" para resolver los problemas legales, constituido por el gobierno japonés.

❖Horario de atención lunes a viernes 9:00 a 17:00

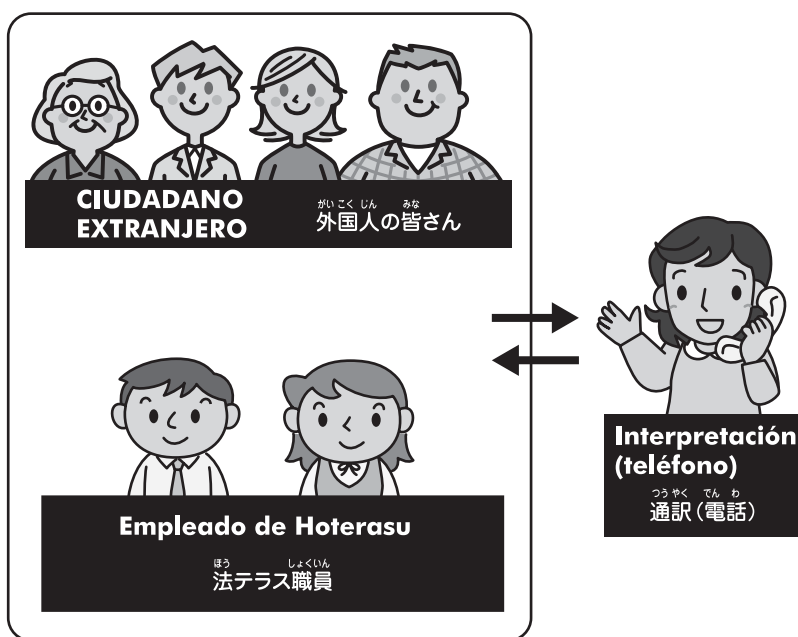
❖Idiomas inglés, chino, portugués, español, találogo

法テラスの地方事務所において、通訳を行います。ただし、法テラス事務所に来訪した場合のみ利用できます。電話で問い合わせることはできません。

「法テラス」とは国によって設立された法的トラブル解決のための「総合案内所」です。

❖利用できる日時 月曜～金曜 午前9時～午後5時

❖利用できる言語 英語／中国語／ポルトガル語／スペイン語
／タガログ語



Mapa 1 Oficina Regional de Kanagawa

Yokohama-shi Naka-ku Yamashita 2 Sangyo Boeki Centa Biru 10º piso

地図1 神奈川県地方事務所

横浜市中央区山下町2 産業貿易センタービル10F



Mapa 2 Agencia de Kawasaki

Kawasaki-shi Kawasaki-ku Ekimae honcho 11-1 Pacific Makusu Kawasaki biru 10º piso

地図2 川崎支部

川崎市川崎区駅前本町11-1 パシフィックマークス川崎ビル10F

問い合わせ 日本司法支援センター本部 第一事業部 情報提供課

Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (Yamato-shi Kokusaika Kyokai)

★●●●●●●●●●● (公財)大和市国際化協会からのお知らせ ★●●●●●●●●●●

Sobre los servicios que a continuación se informa, sírvanse consultar a la Asociación Internacional de Yamato.

TEL 046-260-5126 FAX 046-260-5127

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

Yamato-shi Fukaminishi 8-6-12 Edificio anexo de la municipalidad 2º piso (al lado este del hospital Yamato Shirtsu Byoin)

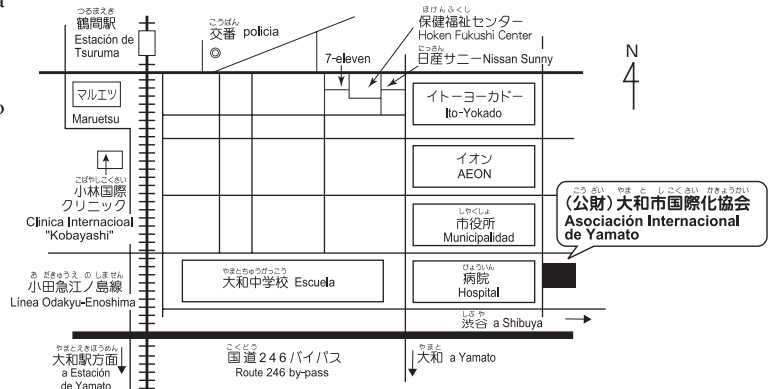
Lunes a viernes, 1º y 3º sábado (excepto si es día feriado) de 8:30 a 17:00

下記についてのお問い合わせは、(公財)大和市国際化協会までご連絡ください。

電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

大和市深見西8-6-12 市役所分庁舎2階(大和市立病院東側)
月曜から金曜、第1・3土曜 (祝祭日は除く) 午前8時30分～午後5時



Concurso de Oratoria “Hablemos en Japonés” 日本語スピーチ大会「にほんごで話そう！」

Se está convocando participantes para el concurso de Oratoria “Hablemos en Japonés” (Nihongo de hanaso). A los participantes se le entregará un obsequio recuerdo de su participación.

Fecha: 15 de Julio de 2012 Desde la 1:30 de la tarde
Lugar: Yamato-shi Kinro Fukushima Kaikan 3er piso
A los participantes: La exposición será más o menos de 5 minutos. No se fijará la eminencia pero si habrá comentarios. Prepare su texto. Los participantes serán mayores de primaria.

Tema de la oratoria: ① Lo que piensa viviendo en Yamato ② Su sueño del futuro ③ Sobre la crianza de los hijos ④ Mensaje a los damnificados del terremoto al nor-este Japón, y otros temas libres. Sin embargo no se pueden exponer temas sobre política ni religión. Las personas que deseen participar, elegir el tema y apersonarse a la Asociación Internacional de Yamato o por fax o por e-mail pueden inscribirse. Sírvase comunicarse con la Asociación Internacional. Del 1 de mayo por orden de recepción (13 serán los participantes, una vez que se complete se cerrará la recepción.)

Recepción:

日本語スピーチ大会に出場するスピーチ発表者を募集しています。

出場者には記念品を贈呈します。

日時 2012年7月15日(日)午後1時30分開会

場所 大和市勤労福祉会館3階ホール

内容 スピーチ時間は5分程度。優劣はつけませんが、講評はします。スピーチ原稿をつくってください。応募資格は小学5年生以上です。

テーマ ①大和で暮らして思うこと ②将来の夢 ③子育てについて思うこと ④東日本大震災被災地支援メッセージなど自由です。ただし、政治、宗教についてのスピーチはできません。

申込み スピーチしたい人は、テーマを決めて国際化協会まで直接窓口またはFAX、Emailでお申し込みください。5月1日(火)から先着順に受付し、定員13人になり次第締め切ります。



“Tsuruma Yomikaki no Heya” (Sala de lectura y escritura de Tsuruma)

En “Tsuruma Yomikaki no Heya” (Sala de lectura y escritura de Tsuruma), se estudia la lectura y escritura del idioma japonés necesario para la vida cotidiana. Se forman grupos en la que integran varios japoneses y se estudia a través de la conversación. Las personas que dicen “Puedo conversar un poco pero no puedo leer ni escribir”, los esperamos para que participen en esta clase.

Día y hora: ① Lunes 4, 11, 18, 25 de Junio, 2 de Julio de 2012 (7:00 pm a 9:00pm)
② Martes 5, 12, 19, 26 de Junio, 3 de Julio de 2012 (10:00 am a 12:00 pm)

Lugar: ① Hoken Fukushima Center 4º Piso Sala shityokakushitsu (a 5 minutos de la Estación de Tsuruma)
② Shogai Gakushu Center sala 204 (a 10 minutos de la estación de Yamato)

Destinados a: Personas que pueden leer y escribir frases sencillas en japonés (los temas a estudiar en los puntos ①② son iguales)

Costo: 1,000 yenes

Organizado por: Ciudad de Yamato / NPO Hojin Kanagawa Nanmin Teiju Enjo Kyokai

Inscripción: Municipalidad de Yamato Sección de Kokusai-Danjo kyodo sankaku ka

TEL:046-260-5164 FAX:046-263-2080

Email: bu_kokus@city.yamato.lg.jp

Cierre de inscripción: 1º de Junio



「つるま読み書きの部屋」

「つるま読み書きの部屋」では、生活に必要な日本語を読んだり書いたりする勉強をします。ひとつのグループに複数の日本人がいて、話し合いをしながら、みんなでいっしょに勉強します。「日本語は少し話せるけど、読んだり書いたりすることができない」という方、ぜひ、この教室に参加してください。

日時 ①2012年6月4日、11日、18日、25日、7月2日 (月曜日 午後7時～9時)

②2012年6月5日、12日、19日、26日、7月3日 (火曜日 午前10時～正午)

場所 ①保健福祉センター4階視聴覚室(鶴間駅から歩いて5分)
②生涯学習センター204(大和駅から歩いて10分)

対象者 日本語で簡単な文章が読めて書ける人(①と②の内容は同じです)

費用 1,000円

主催 大和市/NPO法人かながわ難民定住援助協会

申込み 大和市国際・男女共同参画課

TEL 046-260-5164 FAX 046-263-2080

Email bu_kokus@city.yamato.lg.jp

締切り 6月1日(金)